

El lenguaje escrito y las Tecnologías de la Información y la Comunicación

Javier Alcides Martínez Castellón¹

Wendy Vanessa Canizales Aparicio²

Facultad de Ciencias y Humanidades

Universidad Católica de El Salvador, El Salvador

Resumen

El lenguaje es inseparable del hombre y le sigue en todas sus tareas. Es el instrumento con el que el hombre da forma a sus pensamientos y a sus sentimientos, a su estado de ánimo, sus aspiraciones, su querer y su actuar; el instrumento mediante el cual recibe y ejerce influencias, el cimiento más firme y profundo de la sociedad humana. Actualmente, la correcta escritura del lenguaje se está enfrentando a una constante deformación dentro de las redes sociales, dificultando, o haciendo casi imposible, una comunicación clara dentro de este contexto. El riesgo que se corre con lo anterior es que este hecho se está trasladando a la realidad no virtual. Este es un fenómeno que, si bien no se puede detener, se puede aprender a convivir con él o redireccionarlo dentro de las áreas de la comunicación y la educación.

Palabras clave: TIC, lenguaje escrito, comunicación, imágenes, emoticones

Abstract

Language is inseparable from men and follows it in all their tasks. It is the instrument in which men give shape to their thoughts and feelings, their moods, hopes, willing and way they act; it is the instrument in which men receive and exerts their influences, it is the strongest and deepest base in the human's society. Nowadays, the correct writing in language is facing a constant deformation in the social networks, making it difficult, or almost impossible, to have a clear communication in this context. The risk that takes the aforementioned statement is that this fact is being moved to reality and not only virtually. This is a phenomenon that cannot be stopped and it can be lived with it or readdressing it to the areas of communication and education.

Key words: TIC, written language, communication, images, emoticons

1. Licenciado en Periodismo y Comunicación Audiovisual, Docente Investigador, email: alcidescastellon@gmail.com

2. Licenciada en Periodismo y Comunicación Audiovisual, Investigadora Docente, email: wendy.canizales@catolica.edu.sv

1. Introducción

El lenguaje es una facultad que poseen los seres humanos. Según postula Chomsky, en vez de facultad, más bien se trata de un “órgano del lenguaje” (Chomsky, 1996, págs. 15-16), siendo este, como otros órganos, en cuanto a que su naturaleza está genéticamente determinada. De lo anterior se concluye que el lenguaje es inherente al ser humano. Eso supone que existe desde que el hombre está sobre la tierra.

El lenguaje es inseparable del hombre y le sigue en todas sus tareas. Es el instrumento con el que el hombre da forma a sus pensamientos y a sus sentimientos, a su estado de ánimo, sus aspiraciones, su querer y su actuar; el instrumento mediante el cual recibe y ejerce influencias, el cimiento más firme y profundo de la sociedad humana.

Ahora bien, la manifestación básica del lenguaje, es decir, la forma en que se nos hace perceptible, es a través del sonido articulado; a este sonido articulado le llamamos palabra. De acuerdo a la RAE, los sonidos articulados eran principalmente orales y luego, cuando las manifestaciones culturales se fueron haciendo más complejas, surgió el lenguaje escrito. El lenguaje humano, expresado con palabras, posee muchos soportes artificiales por medio de los cuales puede ser expresado, siendo el lenguaje escrito el que hace el mayor aporte: la perdurabilidad en el tiempo. Sus manifestaciones se observan en muchas partes: vallas publicitarias, libros de diversa índole, revistas, etc. Aun en el cine, para llegar a la producción del material audiovisual, este ha pasado por la creación o por la adaptación de la historia y por el guion; en donde ambos son de origen escrito. El texto escrito es un recurso indispensable para la educación en todos los niveles y es imprescindible en casi todos los ámbitos de la vida humana. Cabe decir que, la base del lenguaje escrito es el sonido articulado, la palabra, base de la comunicación (que es el propósito primordial del lenguaje).

3. Los pictogramas son signos que, a través de una figura o de un símbolo, permiten desarrollar la representación de algo. Ciertos alfabetos antiguos se crearon en torno a pictogramas (definición.de, 2013).

4. La palabra semita se refiere a las personas descendientes de Sem. Esto incluye a árabes y judíos. Sem era uno de los hijos de Noé (Gn 10, 21).

Los pictogramas

A mediados del IV milenio a. C. se procuraba reproducir la imagen de la cosa o de la acción que se quería dar a entender con la mayor fidelidad. Posteriormente, esas pinturas comenzaron a utilizarse para transmitir mensajes más instantáneos. Podían transmitir avisos, recados y advertencias. Para los accidentes gramaticales, surgió la costumbre de ayudar a la lectura mediante el añadido de imágenes que representaban cosas cuyos nombres sonaban igual que las sílabas en las que podía surgir duda acerca de sus significado (Hall, 1980). Con el tiempo, estos signos auxiliares y su imagen estuvieron asociados solamente a su valor fonético, ayudados por el carácter predominantemente monosilábico de las raíces de las palabras sumerias. Por su origen, a esta escritura pictográfica³ se le llamó escritura sumeria-acadiana.

Las pictografías eran representaciones que guardaban una similitud visual con el objeto representado. La escritura pictográfica era poliglósica, pues podía leerse en diferentes idiomas sin alterar su contenido, pues guardaba una semejanza inmediata con el objeto representado y podía ser entendida por individuos que hablaran cualquier idioma. Este factor le dio a la escritura pictográfica un carácter universal.

Alrededor del año 3 500 a.C. los pueblos semitas⁴, antepasados de los árabes y los hebreos y que, también eran llamados asirios o babilonios, comenzaron a utilizar la escritura cuneiforme (en forma de cuña) sobre tablillas de arcilla que después cocían en un horno. Al principio, la escritura fue vertical (de arriba hacia abajo) comenzando por la derecha, para luego volverse horizontal (de derecha a izquierda primero y de izquierda a derecha después).

En los umbrales de la escritura, allá por el 4200 a.C. no existía otra forma de comunicar la realidad, que no fuera por medio de dibujos. Las pinturas rupestres

representaban la realidad que vivía el hombre primitivo en la vida. Algunas de esas pinturas llegaron a adquirir cierta complejidad hasta formar un esbozo de proto-escritura, tales como los pueblos de Dogón⁵, Malí en África Occidental y Uruk⁶, donde los sumerios inventaron una escritura de carácter pictográfico⁷ y logográfico. No obstante, estos pictogramas ya representaban sonidos silábicos. Según Gómez, J.M. y otros (Gómez, 1985, pág. 16).

El lenguaje escrito

Para que el lenguaje escrito surgiera fue preciso una serie de etapas que, si bien es cierto no se pueden datar con precisión, sí aportan una abundancia de vestigios para comprender la evolución del lenguaje: pasando de sonido articulado (natural) a la escritura (lenguaje artificial). En estas etapas se pueden mencionar las pinturas rupestres como las primeras expresiones gráficas del hombre como el comienzo del largo recorrido del hombre hacia la invención de este tipo de lenguaje (Cabeza, 2002).

La escritura permite representar a las palabras (conjunto de sonidos articulados) de forma visual, de tal forma que quienes dominan este modo artificial de comunicarse, puedan acceder al contenido. Es decir, la base primordial del lenguaje escrito (y del no escrito) es la palabra. Según algunos autores (Dopacio del Agua, 2005, pág. 3), ésta, aún “con el desarrollo impresionante de los medios de comunicación masiva, que han convertido nuestro mundo en una pequeña aldea global, sigue siendo el mayor medio de comunicación del ser humano”.

Cuando Dopacio dice que la palabra es el mayor medio de comunicación del ser humano, es precisamente porque a través del chat, de los correos electrónicos, de

las redes sociales, el mensaje de texto por celular, las llamadas telefónicas; el ser humano se expresa a través de palabras. Sea cual sea el medio empleado, físico o virtual, solo sirve de soporte para expresar palabras y estas son la base del lenguaje humano por el que se expresan las ideas (ya sea de forma oral o escrita) y la capacidad de abstracción. Según Rubakin (Rubakin, 1999, pág. 87) “uno de los grandes logros de la historia de la escritura fue cuando esos escribas consiguieron reproducir, por medio de un pictograma, el sonido de una palabra”.

De acuerdo a cada contexto histórico, las necesidades de comunicación han hecho surgir diferentes formas de expresar ideas, sentimientos, emociones; pero no todas esas formas pueden considerarse lenguaje. Incluso los pictogramas, si bien expresan ideas, éstas no necesariamente son palabras. Sin embargo, cuando la palabra es expresada a través del lenguaje escrito, revela el genio y el alto grado de cultura del pueblo que lo produce (González, 1866, pág. 28). Ese alto grado de cultura no se alcanzó de la noche a la mañana, pues no siempre hubo escritura. En ese sentido, la palabra no siempre se ha podido expresar por medio del lenguaje escrito.

El alfabeto

La necesidad de individualizar los sonidos de la lengua dio origen a la constitución del alfabeto. Frente a los sistemas de lenguaje escrito primitivos, su creación supuso una innovación de consecuencias formidables para el desarrollo de las escrituras y de la cultura misma, una auténtica revolución dentro de la propia revolución que había sido el nacimiento de la escritura.

Los primeros alfabetos atendían exclusivamente a los sonidos consonánticos; el alfabeto griego resultó ser el

5. El pueblo o Tribu Dogon habita en la república de Malí, país africano situado en la frontera del Sahara con las sabanas de África Occidental, y a unos 1.500 kilómetros del Atlántico, en la meseta de Bandiagara y los Montes Homburí. (Valdideso, 2014)

6. Se encuentra a 56 kilómetros de Samawa, la cual está situada a 281 kilómetros al sur de Bagdad. Se piensa que el nombre de la ciudad proviene de la palabra sumeria “uru” (ciudad) y “ku” (sagrado). Es considerada la ciudad más antigua del mundo y su gran importancia desde el punto de vista de la Arqueología está relacionada con los comienzos de la vida urbana, la organización de la administración pública y el desarrollo de la escritura (Villanueva, 2014).

7. Un logograma es un signo que representa por sí solo un significado de una lengua (normalmente, el significado de una palabra) (Bustos, 2014).

más complejo y comprensible. Los primeros escritos con este alfabeto datan del siglo VIII a. C (Rubakin, 1999), pues ellos las introdujeron en el alfabeto consonántico fenicio.

La simplicidad del nuevo sistema redujo los signos a menos de treinta (entre veintisiete y veintidós, habitualmente), permitiendo un rápido aprendizaje y fácil utilización, pues consiste en combinar diferentes signos para reflejar los sonidos individualizados de la lengua que forman las palabras. Estos signos, que han simplificado su forma a base de una suprema estilización, permiten una combinación múltiple y una sencilla representación de las palabras. Como señalan Rubakin, Clauer y Dopacio del Agua. El alfabeto es la “democratización” de la escritura, ya que este sistema puede extenderse a cualquier persona y convertir el acto de escribir en algo accesible a todos. Ahora bien: el uso de otros sistemas de escritura (combinación de signos lingüísticos con signos extra-lingüísticos) va en contra de la mencionada “democratización de la escritura”.

Evolución de las letras A y B en el alfabeto



Figura 1. Diferentes cambios sufridos por las letras A y B a lo largo de la historia. El alfabeto (-).

Los griegos pusieron las bases del alfabeto que actualmente influye a la civilización occidental. No obstante, la alfabetización de los idiomas, siempre ha persistido una cierta tendencia a acompañar al lenguaje escrito con otras formas de escritura extra-alfabéticas. De hecho, se han creado nuevas formas de escritura a raíz de la invención del alfabeto que, a veces son necesarias pero, en otros contextos, se convierten en vicios que degeneran el uso correcto del lenguaje escrito. A veces conviven el lenguaje escrito y el iconográfico, como es el caso de la tradición iconográfica eclesiástica; o el lenguaje iconográfico y el simbólico, por mencionar algunos.

Esas tendencias (la combinación de lo pictográfico y lo alfabético) que existen desde que se inventó la escritura estarían regresando debido a las nuevas tecnologías de la información, volviéndose cada vez más indispensable en el lenguaje de las redes sociales y del chat. Entre ellos se puede mencionar el uso de pictogramas y de logogramas.

Actualmente, la correcta escritura del lenguaje se está enfrentando a una constante deformación dentro de las redes sociales, aun cuando se dé una comunicación fluida, debido a que se puede decir mucho en pocos caracteres. Esta situación cambia cuando estos usos y costumbres comunes de las redes sociales se trasladan fuera de la realidad virtual, en que sí funcionan. Pero, ¿Cuál es la relación que tienen las Tecnologías de la Información y la Comunicación con la deformación del lenguaje escrito? La relación es muy directa. Se están trasladando usos y costumbres de la realidad virtual a los apuntes de clase, a las tareas ex aula de los alumnos en las universidades, a los escritos formales.

2. Metodología

La investigación de tipo descriptiva se dirigió a los estudiantes y docentes de la Licenciatura en Periodismo y Comunicación Audiovisual, durante el ciclo I-2013 de la Universidad Católica de El Salvador. De la población total de alumnos inscritos en la carrera para ese ciclo académico (237 alumnos) se escogió, a través de la fórmula para el establecimiento del número de la muestra, una cantidad representativa de alumnos. La fórmula es la siguiente:

$$n = 1.96^2 * 0.5 * 0.5 * N / (N - 1)0.5^2 + 1.96^2 * 0.5 * 0.5$$

En donde N, corresponde al total de alumnos inscritos en el ciclo estudiado. Tras la sustitución respectiva de los valores, el número de la muestra determinó una cantidad de 146 alumnos (n=146).

Posteriormente, para determinar, el número de integrantes que debía tener cada uno de los grupos focales, se utilizó la fórmula de establecimiento de estratos:

$$f = n/N$$

En esta fórmula, los respectivos valores se sustituyen y el dato resultante se multiplica por el total de alumnos inscritos por cada año, para así determinar la muestra de trabajo dentro de cada grupo focal.

A continuación se muestra el número de alumnos, por cada año de estudio, que participaron en los grupos focales:

Tabla 1. Cantidad de alumnos que conformaron los grupos focales

Año académico ciclo I-2013	Cantidad de alumnos para grupo focal
Primer año	40
Segundo año	28
Tercer año	30
Cuarto año	28
Quinto año	20
Total	146

Por otro lado, para establecer la muestra de los docentes, se tomó como criterio de exclusión que su preparación académica fuera específicamente en el área de comunicaciones. Al analizar los perfiles docentes, solamente cuatro de ellos cumplían con ese requisito.

También se realizó una revisión documental, que consistió en la investigación y obtención de datos que fundamentaron la interacción del lenguaje escrito con otros tipos de lenguaje a lo largo de la historia del hombre (incluso de la prehistoria). Se revisaron fuentes físicas y virtuales sobre el origen del lenguaje escrito y sus diferentes etapas de desarrollo, así como también sobre su interacción con otros tipos de lenguaje y de escritura.

Para eso se revisó manuscritos medievales que se encuentran escaneados en la Biblioteca Digital Mundial⁸ (la Carta de relación de Hernán Cortez a los Reyes Ca-

tólicos sobre la Nueva España, La Celestina, Las cantigas a la Virgen María, Los cuatro libros de la naturaleza y virtudes de las plantas). Además, se monitoreó los usos y las costumbres de los chateros⁹ en cuanto a lenguaje escrito, y virtual.

En este caso, existió un uso constante de algunas redes sociales (Facebook, Twitter, Tagged, Badoo). También se examinaron libros de autores expertos en el tema que nos atañe (consultar la bibliografía) y, además, a los alumnos en sus aulas para conformar los grupos focales, y para administrar la encuesta a cada docente.

En segundo lugar, se elaboró un cuestionario, mediante una encuesta a docentes y, finalmente, se aplicó una cédula de entrevista a grupos focales de alumnos para medir sus conocimientos a nivel conceptual. En esta se preguntaba acerca del significado de conceptos como, lenguaje, lengua y habla, ícono, signo, símbolo y emoticón. Los datos recabados a través de estos instrumentos se vaciaron y analizaron en el programa Word, de Microsoft Office.

Las preguntas del cuestionario estaban enfocadas a identificar los factores que influyen en la deformación del lenguaje en la expresión escrita, a través de la exploración de los conocimientos básicos con respecto a los conceptos mencionados en el párrafo anterior.

Los datos que se recopilaron fueron comparados con diversas fuentes (pruebas evaluadas de alumnos de comunicaciones, tareas grupales, docentes) para comprobar su veracidad. Los usos y costumbres del chat que acá fueron sometidos a análisis son usos actualizados. La información obtenida de los instrumentos aplicados fue analizada rigurosamente, pues toda la información, ya sea expresada en términos positivos o negativos, aporta datos que pueden iluminar el tema.

8. Es una biblioteca virtual que permite buscar en 11 431 artículos sobre 194 países en el período comprendido entre 1200 a. C. y 2000 d. C.

9. Se dice de la persona que utiliza la internet para comunicarse (chatear) mediante la utilización del teclado y la pantalla de un ordenador. Uso: se emplea también como sustantivo (Wikcionario, 2014).

3. Resultados

De acuerdo a la información recabada dentro de los grupos focales, la escritura ha sufrido un fuerte impacto debido al apareamiento de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. Consta, según se puede observar en el monitoreo de las redes sociales, que los jóvenes universitarios promedio saben usar a la perfección el lenguaje virtual, pero no así, el lenguaje escrito fuera del ambiente virtual. Asimismo, desconocen las bases conceptuales del lenguaje escrito y de la comunicación en sentido más amplio. Por otra parte, el total de los entrevistados concordaron en que el lenguaje escrito, utilizado dentro de las TIC, posee notables diferencias con el lenguaje escrito tradicional, debido a una adecuación necesaria de transmitir más ideas dentro de un espacio reducido de caracteres.

Para los entrevistados, el fenómeno de cómo las TIC y el lenguaje escrito coexisten en la actualidad puede entenderse a través de las siguientes características:

a. Sencillez

En los orígenes remotos de la escritura, los caracteres utilizados tenían una considerable semejanza entre significado y significado. La escritura se daba por analogía: si alguien quería comunicar que se había ido de caza, dibujaba un ciervo y un hombre para dar el mensaje. Actualmente, esta analogía cobra vigencia a través de los emoticones, los cuales son íconos similares a pictogramas (Olivé, 2006). Si bien un porcentaje de los alumnos (52%) reconoce que este tipo de escritura que se auxilia de intercambiar símbolos y/o letras por palabras completas u omitirlas para “ahorrar espacio”, afecta morfológicamente el lenguaje; también aseguran que, a nivel comunicativo, la idea se transmite sin ninguna alteración hacia el receptor. Es decir, facilita la asociación cognitiva entre lo que se muestra y lo que se dice. No obstante, para esto, es prescindible

que quien recibe el mensaje conozca el código, tanto para usarlo como para descifrarlo.

La comunicación, abordada desde la perspectiva de los que utilizan este tipo de escritura, es la emisión de mensajes cortos. Estos mensajes generan una comunicación rápida, fluida. Para ellos, este es un lenguaje fácil de aprender y aplicar (Grajales, s.f.).

Esta mezcla entre la escritura convencional y los pictogramas genera acrósticos, dando paso al fenómeno de homofonía, es decir, las palabras se escriben atendiendo al sonido con el que comienzan (Izquierdo, 2003). De acuerdo a los docentes y alumnos entrevistados, en las TIC es común encontrar y utilizar figuras como: xq, (el signo de multiplicación “x”, suena igual que la preposición “por”), aunado a la letra “q”, la cual modifica su sonido a fin de adecuarse a la necesidad de completar la frase y establecer la relación: “xq”=porque¹⁰.

b. Privacidad

Para un porcentaje de los nativos digitales¹¹ que formaron parte los grupos focales (70%), el lenguaje que se utiliza dentro de las TIC's no representa ningún atentado en cuanto a la gramática, la correcta escritura o “algún cambio significativo dentro del idioma”. Sin embargo, de esa misma cantidad, un 46% sí reconoce que su utilización representa un serio conflicto comunicacional en cuanto al entendimiento del mensaje, pues no todos conocen o manejan el código. Esto les hace calificarlo de privado o seguro, frente al resto de personas que no manejan este tipo de comunicación; específicamente padres, maestros e incluso otros nativos digitales (Hall, 1980).

A pesar de eso, dentro del grupo total de estudiantes existe un 35% de personas que sí pueden descifrar el código, pero no cifrarlo. Es decir, como receptores reciben el mensaje, pero no son incapaces de ofrecer una retroalimentación utilizando el mismo código.

10. Esta locución suele utilizarse en todas las variantes de la palabra: por qué, porqué porque.

11. Se denomina Nativos Digitales a los niños y adolescentes nacidos durante la década de 1990 en adelante, quienes poseen una disposición psico-cognitiva que les permite asimilar con mayor rapidez el uso de las nuevas tecnologías como Internet, dispositivos móviles, nuevas consolas de video juegos, etc.

Esto es quizá más evidente entre los llamados “inmigrantes digitales¹²” (Prensky, 2001), quienes no solo tienen que superar sus propias deficiencias en cuanto a la utilización de dispositivos; sino además, adecuarse a cómo funciona la interacción dentro de estos medios (Aguilera, 2002). No obstante, el porcentaje de nativos digitales (65%), a quienes la utilización de las TIC se les facilita, es alto.

Por otro lado, para el total de nativos digitales que ven en la codificación de las palabras su oportunidad de comunicación privada, esta debe ir acompañada de imágenes u elementos que completen o refuercen el mensaje que se desea transmitir. Aquí aparece otro fenómeno: la escritura jeroglífica.

Esta ocurre no solo mediante las palabras, sino también mediante la utilización de imágenes gráficas como los íconos o emoticones¹³. Como su definición lo indica, estas son utilizadas para establecer un vínculo “afectivo” entre el emisor y el receptor, sin que exista la necesidad de explicar o profundizar en la idea misma.

c. Emociones

A pesar que “expresar las emociones” es una característica que las redes sociales potencian, esto se hace no precisamente mediante palabras. Para ello, actualmente se utilizan los conocidos emoticones.

Emotición es una palabra compuesta con las palabras provenientes del inglés: icon y emotion (ícono y emoción, respectivamente). Como suele suceder con los neologismos, esta palabra carece de traducción única. Sin embargo, la palabra más usada en español es “emotición” y su plural, emoticones. Sin embargo, su uso para expresar emociones, constituye, en cierto modo, una vuelta a lo primitivo (Dijk, 2006).

Es curioso que cuando las tecnologías avanzadas hacen posible una comunicación más fluida y globaliza-

da, al mismo tiempo se propague un lenguaje a base de pictogramas e ideogramas afónicos. Este aparente avance, es en realidad un rescate de la historia de la escritura. Aun cuando permite una interacción fluida entre los comunicantes, el fenómeno comunicativo es difícil de explicar. Esto debido a que, constantemente, la misma comunicación es cambiante pero con proyección.

Jeroglíficos	Emoticones en las TIC
Ideogramas: Elementos gráficos sin elementos fonéticos.	Expresan de forma gráfica emociones, pero carecen de sonido. No se pueden pronunciar.
Símbolos: Elemento representado que requiere una cierta analogía visual.	Una carita enrojecida y echando llamas, también puede representar enojo y una manita con el pulgar hacia arriba puede significar “bien hecho”, “excelente”...
Signos silábicos: Sólo el signo de interrogación de cierre puede significar cualquier interrogación.	En las TIC se traspasa el límite de lo silábico, siendo un signo individual el que representa incluso frases enteras.
Fonogramas: Los fonogramas son signos particularizados que indican pronunciación.	No aplican. La mayoría de palabras o combinaciones usadas no han sido creadas para ser pronunciadas, sino para ser silenciosamente comprendidas.

Figura 2. Similitudes entre jeroglíficos y los emoticones en las TIC. Análisis obtenido con base en la observación y revisión documental.

Utilizar este tipo de recursos dentro del lenguaje escrito al interior de un soporte TIC o en una plataforma TIC, es como hacer un regreso a los umbrales del alfabeto. Las palabras o expresiones no siempre son fonéticas. Sin embargo, para autores como Thompson, lo importante es representar emociones, sentimientos e ideas más que sonidos (Thompson, 1987).

12. Se le denomina Inmigrante Digital a toda persona nacida previo o principios de la década de 1990, cuya disposición psico-cognitiva para interactuar y adaptarse a la tecnología es lenta.

13. Símbolo gráfico que se utiliza en las comunicaciones a través del correo electrónico y sirve para expresar el estado de ánimo del remitente. RAE (2013).

d. Conocimiento

El grado de familiaridad que existe entre el sujeto y los medios tecnológicos, también juega un papel muy importante en la utilización de simbología dentro de la codificación de mensajes. No solo el manejo del código es importante, sino también desarrollar habilidad en la utilización de los diversos dispositivos (teléfonos celulares, Tablet, computadora); y redes (Facebook, Twitter, Instagram, entre otros similares). Conocer los medios y las redes presupone para el sujeto una ventaja que le ayude a “distribuir mejor los símbolos que conforman el mensaje, a fin de que quepa más información”.

Aquí surge un factor interesante: sacrificar la integridad del lenguaje escrito en función de la extensión. Para un porcentaje considerable de los miembros del grupo focal (70%), se comunica más ideas completas en menos espacio si se abrevia o se mezcla palabra escrita y emoticones (por ejemplo). Es decir, “si se escribiera la palabra completa, eso restaría espacio dentro del mensaje, tomando en cuenta que existe una cantidad límite de caracteres. Pero al acortarla o escribirla en forma icónica, se puede escribir más y decir más. Por ejemplo: “estoy☺”, “me siento☺”.

Sin embargo, para el 30% restante, esta forma de escribir presupone problemas de comunicación, pues se sacrifica la comprensión por la extensión. Algunos alumnos manifestaron que importa más calidad que la cantidad, pues “de qué sirve que se digan muchas cosas en un solo mensaje, si al final ninguna de ellas se entenderá”. Esto sustenta lo expuesto, y encontrado en la revisión documental, por Mcentee (1996).

Eso hace pensar que la relación, significado y significante, en este caso, está condicionada o depende del signo que se utilice. Es decir, construcciones como “100pre”, “kbal”, “tmbn”, “bno”, estarían sustituyendo no sólo a la palabra literal que se desea expresar, sino también, a la connotación que existe alrededor de ellas, involucrando tanto elementos numéricos como fonéticos.

Al analizar este fenómeno desde la perspectiva del alumnado entrevistado, resulta interesante ver cómo ellos perciben el tema y su comprensión del mismo, pues algunos de ellos simplemente lo hacen como por inercia y no reparan en lo que están escribiendo.

A continuación se muestra un cuadro comparativo que resume el nivel de conocimiento y el nivel de comprensión de los alumnos, respecto a los diferentes términos utilizados en el desarrollo del grupo focal.

Grupos focales por año	Alumnos de Primer Año	Alumnos de Segundo Año	Alumnos de Tercer Año	Alumnos de Cuarto Año	Alumnos de Quinto Año
Nivel de conocimiento	Nulo- Bajo	Bajo- Básico	Nulo- Básico	Básico- Medio	Medio
Nivel de comprensión	<p>Confunden los símbolos o ideogramas con signos.</p> <p>Suelen generalizar que todas las imágenes son signos y/o símbolos.</p> <p>Se dejan persuadir por el significante para establecer un significado.</p> <p>Siguen confundiendo conceptos básicos, aunque tienen ciertas nociones acertadas.</p>	<p>Poseen conocimientos básicos respecto a las diferencias entre signo-significado y significativo.</p> <p>Pero, al momento de asociar el signo con el lenguaje, redundan en cuanto a los significados y no logran explicarse concretamente.</p> <p>Existe una amplia gama de significados alrededor de un mismo signo.</p>	<p>Oscilan de forma interesante en cuanto a las definiciones. Si bien algunos si logran diferenciar los términos, no todos son capaces de asociarlos con ejemplos concretos de la vida diaria.</p> <p>Se percibe un estancamiento o en cuanto al enriquecimiento de conocimientos.</p> <p>Manejan los conceptos de signo, significado y significante, pero los confunden fácilmente con símbolo.</p>	<p>Logran diferenciar con mayor notoriedad los diferentes conceptos de signo, símbolo, ícono e ideograma.</p> <p>Se les facilita la identificación de imágenes y la asociación con una idea concreta.</p> <p>Saben codificar y decodificar.</p>	<p>Se mantiene una uniformidad en cuanto a los conocimientos.</p> <p>Saben diferenciar signo, significado y significante.</p> <p>Asocian el lenguaje a las palabras y no a las imágenes. Es decir, para ellos una imagen transmite una idea o un sentimiento más no una palabra.</p>

Figura 3. Cuadro comparativo sobre Conocimiento-Comprensión entre alumnos respecto a términos utilizados durante el grupo focal.



4. Discusión

La utilización de las TIC es un hecho que no se puede detener. Actualmente, gran parte de la actividad humana tiene relación con ellas: educación, comercio, construcción, marketing, etc. Sin embargo, su utilización e inmersión dentro de la vida cotidiana ha representado ciertos tropiezos tanto para propios como extraños de la tecnología, pero, especialmente, en el manejo y utilización del lenguaje.

Hace 60 años, y antes de la invención de internet, León Daudí, lingüista español escribía que “hay signos gramaticales pero no signos de la expresividad. No existen signos en el lenguaje escrito que permitan expresar emociones” (Daudí, 1953, pág. 19). Esto actualmente parece haberse cambiado, ya que en su mayoría, la base de la comunicación a través de las TIC resultan ser imágenes, íconos e ideogramas, en lugar de palabras. O en dado caso, si se utilizan las palabras, estas parecieran tener dos modalidades: se encuentran erradas y totalmente fuera de las reglas establecidas por la gramática, pero a nivel ideológico, logran transmitir con toda claridad y precisión el mensaje para el cual fueron cifradas.

En la era de la información, los jóvenes acostumbrados a interactuar por medio de las TIC se valen de una serie de signos extralingüísticos con tal de obtener una comunicación más rápida y más gráfica; aun cuando eso sacrifique la correcta escritura. Este problema no es exclusivo de algunos países. Es un fenómeno global. Incluso, Izquierdo, se atreve a decir que es hasta un fenómeno generacional (Izquierdo, 2003).

Lo anterior se debe a que, con las posibilidades que los nuevos medios ofrecen para interactuar en internet, los jóvenes pasan más tiempo en línea, más tiempo dentro del espacio virtual, y prácticamente menos tiempo en la vida real. Dentro de la virtualidad, predominan las expresiones visuales: imágenes, signos y construcciones extralingüísticas, las cuales superan, incluso, la utilización de la palabra escrita. Esto, visto desde la perspectiva del lenguaje, puede considerarse una vuelta a lo primitivo: a las imágenes.

El problema no es en sí la utilización de las imágenes, sino la inadecuada utilización del lenguaje escrito, el convencional. Llamó la atención que un 63% de los alumnos mencionaron que, al momento de querer escribir de puño y letra, no encuentran la manera de utilizarlo correctamente, pues siempre recurren a los vicios de dicción y a la simbología –utilizada en las TIC–, a los emoticones y a una gran variedad de ideogramas, pictogramas, logogramas, logos, etc., para transmitir la idea completa.

Sin embargo, eso no es nada nuevo. La representación de emociones por medio de símbolos corresponde al hombre primitivo (Cabeza, 2002). Después de la democratización del lenguaje escrito a través de la escritura alfabética, los signos y los símbolos extralingüísticos han caído en el desuso de las grandes mayorías que prefieren lenguaje cotidiano, convencional, estructurado. No obstante, mediante estas nuevas herramientas de comunicación y transmisión de información, todo eso que parecía ser obsoleto ha retomado nuevos impulsos, a tal grado que se crean y aparecen nuevos códigos.

Las numerosas formas de expresarse con estas nuevas tecnologías de la información, promueven consigo un nuevo lenguaje (Hall, 1980). Un lenguaje que solo tiene cabida en el espacio virtual, pero que, inevitablemente, está afectando no solo el habla, sino también el lenguaje escrito de la juventud, pues basta observar los reportes escritos de las actividades ex aula para darse cuenta de esa realidad.

Escritura y comunicación

Este lenguaje virtual carece de fonología y de sintaxis. Carece de fonología porque al escribirlo, quienes están familiarizados con su lenguaje, pueden fácilmente conocer su significado. Sin embargo, no lo pueden pronunciar (Pacheco, 2008). Por ejemplo, en las siguientes representaciones: :-) = estoy feliz, no tiene pronunciación posible; xq = porque, no tiene pronunciación posible; xoxo = te quiero mucho, carece de pronunciación. Por otra parte, carecen de sintaxis

porque, :- (:-(, ;-) ;-), tqm, xq, xoxo, :-* :-* :-*, :-) :-), no son elementos lingüísticos sino extralingüísticos (Eco, 1972). Son símbolos que dibujan emociones, pero que, como dibujos, no fueron creados para ser hablados o pronunciados.

Al poseer esta limitante, no conservan pronunciación posible, a menos que los describamos apropiadamente y asociemos la descripción a los símbolos a los que hace referencia. Claro que, en este caso, quien lo lea debe tener conocimientos previos acerca de dichos símbolos, ya que no comunican bajo la forma convencional del lenguaje escrito; pero, si la persona que lo descifra conoce el código, puede asignarle un significado concreto e invariable, que solo será entendido dentro de un contexto determinado.

Debido a lo anteriormente expuesto, podría decirse a los estudiantes que, el uso del lenguaje virtual pertenece al mundo virtual, cibernético. Pero fuera de la realidad virtual, en el ámbito del lenguaje escrito en soporte no virtual, no es un lenguaje efectivo. Perteneció a un tiempo y a un espacio bien definido. La comunicación virtual solo es entendida dentro de su contexto; es decir, dentro del espacio de las redes sociales y con quienes usan o conocen ese código, tanto para cifrar como descifrar. Los símbolos utilizados para la escritura dentro de esta realidad no son efectivos fuera de ella.

En una lengua natural, la forma de la expresión está constituida por su sistema fonológico, por un repertorio léxico y por sus reglas sintácticas (González & Emiliano, 2006). Los convencionalismos que derivan en el lenguaje escrito (lengua artificial) tienen como base los mismos elementos del lenguaje natural. Un lenguaje artificial que deje de lado dichas bases no tiene cabida posible, al mismo tiempo que va en detrimento de la correcta comunicación.

Esto aunado a la fragilidad del sistema educativo salvadoreño genera una inclinación de los jóvenes hacia la utilización de este tipo de lenguaje, generando no solo problemas comunicativos, sino también educacionales. Los jóvenes en las aulas de estudio se enfren-

tan a un dualismo que, a medida que avanza la era de la información, les hace enfrentar serias crisis en cuanto a la forma correcta de escribir (Uranga, 2007). ¿Quién influye más, el docente en el aula o los “mass media” con sus diferentes herramientas? Este es un planteamiento alrededor del cual existen muchas investigaciones, pero que no se agota debido a que no existen acciones concretas que ayuden y orienten, no solo a los docentes sino también a los medios en este tema.

Es inevitable que los jóvenes dejen de moverse dentro del ambiente de las TIC, pues invierten alrededor de 8.5 horas al día interactuando dentro de ellas (MD, 2014). Por eso se debe propiciar, no solo por parte del docente, dentro de las aulas, que los alumnos utilicen de manera correcta el lenguaje escrito, fuera de la influencia de estos medios, que de forma directa e indirecta, tienden a degenerar el lenguaje escrito convencional y a generar vacíos de comprensión a causa de la mezcla de signos lingüísticos y extralingüísticos. En una clase normal, el estudiante puede valerse de esa “escritura virtual” como recurso de aprehensión personal, con la finalidad de aprovechar ese código para cifrar sus apuntes de clase. Por ejemplo: Al momento en que un docente dicta una clase, para hacer anotaciones de forma rápida o retomar ideas fugaces. Es aquí donde el docente debe enseñar a los estudiantes el uso adecuado de los signos extralingüísticos. En pocas palabras, fomentar la importancia del contexto en la comunicación.

Las TIC herramientas comunicacionales que ha venido para quedarse, tanto en el ámbito educacional como comunicativo. Por tanto, los profesionales de esas ramas del saber –y de las otras ramas en general- deben capacitarse, actualizarse y monitorear constantemente el devenir y quehacer de los de comunicación, su influencia e impacto en los estudiantes. Esto no solo propiciará un panorama con previsión en acciones a futuro, sino también, generará un presente lleno de oportunidades para contrarrestar a tiempo cualquier acción o iniciativa que vaya en detrimento de la persona humana, y su desarrollo integral.

5. Referencias

- Aguilera, F. (2002). El discurso narrativo kawésqar. Onomázein.
- Bustos, A. (2014). Blog de lengua. Recuperado de <http://blog.lengua-e.com/2009/que-es-un-logograma/>
- Cabeza, J. L. (2002). De la enunciación y la interpretación: el caso de la elegía de Miguel Hernández. Modos, géneros y tipos de discursos. Revista de Ciencias Humanas y Sociales.
- Castells, M. (1999). La era de la información (vol. 2). México D.F.: Siglo XXI Editores.
- Chomsky, N. (1996). Nuestro conocimiento del lenguaje humano. Perspectivas actuales con un desarrollo introductorio del programa minimalista (págs. 15-16). Santiago de Chile: Ediciones Universidad de Concepción.
- Daudí, L. (1953). Prontuario del lenguaje y el estilo. Barcelona: Zeus.
- Definición.de. (2013). Definición de pictograma. Recuperado de <http://definicion.de/pictograma/>
- Dijk, T. V. (2006). Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones. Revista Signos.
- Dopacio del Agua, F. (2005). La letra y el alfabeto. México D.F.: Libro digital.
- Gómez, J. T. (1985). Cuadernos de historia 16. Los sumerios. Madrid: Raycar.
- González, A. (1866). Breve exposición de la literatura griega. Madrid: Imprenta Eusebio Aguado.
- Google (2013). Chat. Recuperado de https://www.google.com.sv/?gws_rd=cr,ssl&ei=d-4yVLmDO67GsQTLz4LQBQ#q=chat%2C+significado
- Grajales, H. P. (s.f.). Comunicación escrita, producción e interpretación del discurso escrito*Talleres*.
- Hall, S. (1980). Codificar y decodificar. London, Hutchinson: Cultura, Media y Lenguaje.
- Izquierdo, J. M. (2003). La tercera juventud de Harold Garfinkel: una nueva invitación a la etnometodología. Anduli: revista andaluza de ciencias sociales.
- Ljelslev, L. (1980). Prolegómenos a una teoría del lenguaje. Madrid: Gredos.
- Mcentee, E. (1996). Comunicación oral para el liderazgo en el mundo moderno Edición actualizada. México: McGRAW-HILL/INTERAMERICANA Editores, S. A. de C. V.
- Olivé, J. M. (2006). Representación de estructuras argumentativas mediante el análisis de redes sociales.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española. Obtenido de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Rubakin, N. (1999). El origen de los idiomas humanos. s.l.: Elapeh.com.

Thompson, J. B. (1987). Lenguaje e ideología.

Valdieso, C. (2014). El misterio de los Dogon. Obtenido de <http://analuisacid.com.mx/Reportajes/dogon.html>

Villanueva, G. (2014). Red Española de Historia y Arqueología (REHA). Recuperado de <http://www.historiayarqueologia.com/profiles/blogs/uruk-la-primera-ciudad>

Wilson, P. (2004). Símbolos Sagrados. Barcelona: Crítica.